Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oglądał Józef synów\* trzeciego pokolenia Efraima. Również synowie Makira, syna Manassesa, urodzili się na kolanach Józefa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oglądał synów Efraima aż do trzeciego pokolenia, a synowie Makira, syna Manassesa, urodzili się na jego kolanach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef oglądał synów Efraima aż do trzeciego pokolenia. Także synowie Makira, syna Manassesa, wychowali się na kolanach Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oglądał Józef syny Efraimowe aż do trzeciego pokolenia. Synowie też Machyra, syna Manasesowego, porodzili się na kolanach Józefowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które rzeczy, gdy przeszły, rzekł braciej swej: Po śmierci mojej Bóg was nawiedzi i uczyni, że wynidziecie z ziemie tej, do ziemie, którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi, i Jakobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i doczekał się prawnuków z Efraima. Również dzieci Makira, syna Manassesa, urodziły się na kolanach Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oglądał Józef prawnuki Efraima, a synowie Machira, syna Manassesa, urodzili się na kolanach Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I oglądał trzecie pokolenie Efraima. Także synowie Makira, syna Manassesa, zostali zrodzeni na kolanach Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zobaczył jeszcze prawnuków Efraima. A gdy Makirowi, synowi Manassesa, urodzili się synowie, kładziono ich na kolana Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego razu rzekł do swych braci: - Kiedy umrę Bóg najtroskliwiej będzie czuwał nad wami. On wyprowadzi was z tej ziemi do kraju, który obiecał Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Josef widział wnuki Efrajima. Także synowie Machira, syna Menaszego, wzrastali na kolanach Josefa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Йосиф Ефраїмових дітей аж до третього покоління, і сини Махіра сина Манассії народилися при бедрах Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Josef widział u Efraima dzieci trzeciego pokolenia. A dzieci Machira, syna Menaszy, urodziły się na kolanach Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Józef zobaczył trzecie pokolenie synów Efraima, jak również synów Machira, syna Manassesa. Urodzili się oni na kolanach Józefa. |

1. 1) synów, ּבְנֵי : wg PS G Tg Tg PsJ : synowie, ּבָנִים , tj. Oglądał synów Efraima, prawnuków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) urodzili się na kolanach Józefa, idiom (?): (1) zostali przez niego przyjęci za synów (?); (2) i był blisko związany z rodziną Makira; (3) udzielił im szczególnych praw co do dziedziczenia. Wg PS: za dni Józefa, בימי . [↑](#footnote-ref-3)